ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Δεκεμβρίου **1932** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **420**

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ κυρώσεως τοῦ συμφώνου ἀκυρώσεως τοῦ συμβολαίου μετὰ τῆς ἐν Ἑλλάδι Γαλλικῆς Στρατιωτικῆς Ἀποστολῆς καὶ παραμονῆς ἑνὸς ἀξιωματικοῦ τῆς Γαλλικῆς Ἀεροπορίας.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Στρατιωτικῶν Ὑπουργοῦ, κυροῦμεν τὸ παρὰ τοῦ ἐν Ἀθήναις Πρέσβεως τῆς Γαλλίας ὡς Ἀντιπροσώπου τῶν Ὑπουργῶν τῶν Στρατιωτικῶν καὶ τῆς Ἀεροπορίας τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ ἡμετέρου Ὑπουργοῦ τῶν Στρατιωτικῶν ὡς ἀντιπροσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὑπογραφὲν τὴν 21ην Ἰουλίου 1932 σύμφωνον δι' οὗ ἀκυροῦται τὸ ἀπὸ 14ης Αὐγούστου 1931 συμβόλαιον περὶ παραμονῆς ἐν Ἑλλάδι Γαλλικῆς Στρατιωτικῆς Ἀποστολῆς καὶ δι' οὗ παραμένει εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἷς ἀξιωματικὸς τῆς Γαλλικῆς Ἀεροπορίας ὡς ἐκπαιδευτὴς καὶ σύμβουλος παρὰ τῷ Ἑλληνικῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας.

Εἰς τὸν αὐτὸν Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ὀκτωβρίου 1932.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Στρατιωτικῶν Ὑπουργὸς
Θ. ΧΑΒΙΝΗΣ

ΣΥΜΦΩΝΟΝ

Σχετικόν: Πρὸς τὴν ἀκύρωσιν τοῦ συμβολαίου τῆς 14ης Αὐγούστου 1931 τοῦ ἀφορῶντος τὴν παραμονὴν στρατιωτικῆς Γαλλικῆς Ἀποστολῆς ἐν Ἑλλάδι.

Πρὸς τὴν παραμονὴν ἑνὸς ἀξιωματικοῦ τῆς Ἀεροπορίας τῆς Ἀποστολῆς ταύτης εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Μεταξὺ τῶν κ. κ. Ὑπουργῶν τῶν Στρατιωτικῶν καὶ τῆς Ἀεροπορίας τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἀντιπροσωπευομένων ἐν Ἀθήναις παρὰ τοῦ Πρέσβεως τῆς Γαλλίας ἀφ' ἑνὸς καὶ τοῦ κ. Ὑπουργοῦ τῶν Στρατιωτικῶν τῆς Ἑλλάδος ὡς ἀντιπροσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀφ' ἑτέρου, συμφωνοῦνται τὰ κάτωθι:

Α.

1. Ἀπὸ τῆς 1ης Αὐγούστου 1932 ἡ ἐν Ἑλλάδι Γαλλικὴ Στρατιωτικὴ Ἀποστολὴ θέλει παύσῃ νὰ παρέχῃ τὰς ὑπηρεσίας της εἰς τὴν χώραν ταύτην (ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ ἀξιωματικοῦ ἀεροπόρου τοῦ ἀναγραφομένου εἰς τὴν παράγρ. 8 τοῦ παρόνος).

2. Κατὰ τὴν ὡς ἄνω ἡμερομηνίαν (1 Αὐγούστου), τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς ταύτης θὰ τύχωσιν τῆς ἐνιαυσίου ἀδείας των τῶν δύο μηνῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον VI τοῦ συμβολαίου προσλήψεως τῆς Ἀποστολῆς ταύτης ὑπὸ ἡμερομηνίαν 14 Αὐγούστου 1931 καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου τούτου θὰ λάβωσι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀδείας ταύτης τὰ ἔξοδα τῆς Ἀποστολῆς, καθηκόντων κλπ. ἀναγραφόμενα εἰς τὸ συμβόλαιον τοῦτο. Αἱ ἀποζημιώσεις ἐνοικίου αἵτινες ἔχουσιν ἤδη μετρηθῇ διὰ τὸ 3 τρίμηνον 1932 θὰ θεωρηθῶσιν ὡς καλῶς πληρωθεῖσαι.

3. Ὁ συνταγματάρχης Goubard, ὁ συνταγματάρχης Loustaunau-Lacau, ὁ λοχαγὸς Colin, ὁ λοχαγὸς Housset, ὁ ἀνθυπασπιστὴς Macabiau, τῶν ὁποίων τὰ καθήκοντα θὰ διακοπῶσι, θὰ ἔχωσι δικαίωμα, ὑπὸ μορφὴν ἀποζημιώσεως ἀποστολῆς ἀπὸ τῆς ἑπομένης τῆς ἡμέρας τῆς λήξεως τῆς ἀδείας των τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν παράγραφον 2.

ACCORD

Relatif : à la résiliation du contrat du 14 Août 1931 concernant le séjour d'une Mission Militaire Française en Grèce, et

au maintient d'un Officier d'Aéronautique de cette Mission à la disposition du Gouvernement Hellénique.

Entre Messieurs les Ministres de la Guerre et de l'Air de la République Française représentés à Athènes par Monsieur le Ministre de France, d'une part,

et Monsieur le Ministre de la Guerre en Grèce, représentant le Gouvernement Hellénique, d'autre part, il est convenu ce qui suit :

A.

1. A la date du 1er Août 1932, la Mission Militaire Française en Grèce cessera de prêter ses services dans ce pays (sous réserve de l'officier aviateur visé au paragraphé 8 ci-dessous).

2. A cette date (1er Août), les membres de cette Mission prendront leur congé annuel de deux mois, conformément à l'article VI du contrat d'engagement de la Mission, en date du 14 Août 1931, et, conformément aux dispositions du même article, recevront, pendant la durée de ce congé, les frais de mission, de fonoctions, etc., stipulés au dit contrat. Les indemnités de loyer qui leur ont été versées pour le troisième trimestre 1932 leur resteront acquises.

3. Le Colonel Goubard, le Commandant Loustaunau—Lacau, le Capitaine Colin, le Capitaine Housset et l'Adjudant-Chef Macabiau, dont les fonctions se, trouveront interrompues, auront droit, à titre de dédommagement et conformément à l'article II du contrat, à deux mois d'indemnité de mission à compter

4. Τὰ ἔξοδα μεταφορᾶς κατὰ τὴν ἐπιστροφὴν (ἔξοδα μεταφορᾶς καὶ τροφῆς τοῦ προσωπικοῦ, ἔξοδα μεταφορᾶς ἀποσκευῶν) θέλουσιν ὑπολογισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου V' τοῦ συμβολαίου.

5. Αἱ ἀπολαυαὶ αἱ σχετικαὶ πρὸς τὸν χρόνον τῆς ἀδείας ὡς ἐπίσης καὶ αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὴν ἀποζημίωσιν τῆς ἀναχωρήσεώς των θέλουσι μετρηθῇ εἰς τοὺς δικαιούχους ὑπὸ φορμὴν ἐπιταγῆς φράγκων γαλλικῶν ἐπὶ Παρισίων, τὸ βραδύτερον ὀκτὼ ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀναχωρήσεως. Αἱ ἐπιταγαὶ αὗται θὰ ὑπολογισθῶσιν πρὸς 4 φράγκα 92.48 δι' ἕκαστον χρυσὸν φράγκον.

6. Θέλουσι παραμείνῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς 'Αποστολῆς μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ τελευταίου μέλους αὐτῆς :

Τὸ Ἑλληνικὸν προσωπικὸν τὸ προβλεπόμενν ἀπὸ τὸ ἄρθρον 12 τοῦ συμβολαίου.

Τὰ οἰκήματα τὰ διατεθειμένα διὰ τὴν ἀπόστολὴν εἰς τὸ Σχολεῖον τῶν Εὐελπίδων.

Τὰ αὐτοκίνητα τῆς ὑπηρεσίας τῆς 'Αποστολῆς.

Τὸ προσωπικὸν αὐτοκίνητον τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς 'Αποστολῆς θὰ παραμείνῃ εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ συνταγματάρχου GOUBARB μέχρι τῆς ἐπιβιβάσεώς του εἰς Πειραιᾶ.

7. Τὰ ζητήματα λεπτομερειῶν τὰ μὴ ἀναγραφόμενα ἀνωτέρω καὶ τὰ ἀναφερόμενα πρὸς τὴν λῆξιν τῶν καθηκόντων τῆς 'Αποστολῆς θέλουσι ρυθμισθῇ ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν 'Αρχηγοῦ τῆς 'Αποστολῆς καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Γενικοῦ Ἐπιτελείου τοῦ Στρατοῦ.

B.

Ὁ ταγματίρχης De Busnel θὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ παρέχῃ τὰς ὑπηρεσίας του παρὰ τῷ Ἑλληνικῷ Ὑπουργείῳ τῆς Ἀεροπορίας μέχρι τέλους τῆς περιόδου τῆς προβλεπομένης διὰ τὴν πρόσληψίν του ἤτοι Ὀκτώβριον 1933 ὑπὸ τοὺς κάτωθι γενικοὺς ὅρους :

1. Καθήκοντα.

Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος θὰ τεθῇ ὑπὸ τὰς ἀμέσους διαταγὰς τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς 'Αεροπορίας καὶ τοῦ Στρατηγοῦ Διοικητοῦ τῆς Πολεμικῆς 'Αεροπορίας, ἀποκλειομένης πάσης ἄλλης Ἀρχῆς. Τὰ κύρια καθήκοντα αὐτοῦ συνίστανται εἰς τὸ νὰ διδάσκῃ εἰς τὰς Σχολὰς 'Αεροπορίας ὑπὸ ὅρους ὁμοίους τῶν προβλεπομένων διὰ τὸν Βρεττανὸν ἀξιωματικὸν σύμβουλον παρὰ τῷ Ἑλληνικῷ Ὑπουργείῳ 'Αεροπορίας. Ὡς καὶ ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος θὰ καλῆται ἐνδεχομένως νὰ δίδῃ τὴν γνώμην του ἐπὶ ζητημάτων σχετικῶν πρὸς τὴν ὀργάνωσιν, τὴν ἐκπαίδευσιν καὶ τὴν ἐγγύμνασιν τῶν ἑλληνικῶν ἀεροπορικῶν δυνάμεων ὡς ἐπίσης καὶ ἐπὶ τῆς ὀργανώσεως τῆς ἀντιαεροπορικῆς ἀμύνης.

Ἡ διοικητικὴ ἐκτελεστικὴ ἐξουσία τῆς ὁποίας θὰ ἔχῃ δικαίωμα θὰ εἶναι σύμφωνος πρὸς τὰ διὰ τοὺς Ἕλληνας ἀξιωματικοὺς θεσπισθέντα παρὰ τῶν ἐν ἰσχύι ἑλληνικῶν κανονισμῶν.

2. Ὑπόδειξις τοῦ ἀξιωματικοῦ.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις διατηρεῖ τὸ δικαίωμα ν' ἀνακαλέσῃ τὸν ἀξιωματικὸν σύμβουλον ἐπὶ τῆς 'Αεροπορίας καὶ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ἀντικατάστασιν αὐτοῦ κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Ἐν περιπτώσει γαλλικῆς ἐπιστρατεύσεως ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος δύναται ν' ἀνακληθῇ ἄνευ ἀναβολῆς.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀφ' τέρου θὰ δύναται κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως νὰ ἐπιτύχῃ

du lendemain du jour de l'achévement du congé annuel dont il est question au paragraphe 2.

4. Les frais de transport au retour (frais de transport et de nourriture des personnes, frais de transport des bagages) seront calculés conformément aux dispositions de l'article V du contrat.

5. Les émoluments afférents au temps de congé, aussi bien que ceux qui se rapportent à l'indemnité de dédommagement, serront versés aux bénéficiaires sous la forme de chèques en francs français sur Paris au plus tard huit jours avant le jour du départ. Ces chèque seront calculés à raison de 4 frances 92.48 pour un franc—or.

6. Seront maintenus à la dispositions de la Mission jusqu'au jour su départ du dernier membre de la Mission :

le personnal helléne prévu à l'article XII du contrat.

les locaux réservés à l'Ecole des Evelpides,

les voitures automobiles du service général.

L'automobile personalle du Chef de Mission restera à la disposition du Colonel Goubard jusqu'à son embarquement au Pirée.

7. Les questions de détail non visées ci-dessus et se raportant à la cessation des fonctions de la Mission seront traitées directement entre le Chef de la Mission et l'Etat Major Général de l'Armée hellénique.

B'.

Le Commamndant de Busnel continuera de prèter ses services auprès du Ministre hellénique de l'Air jusqu'à l'achévément fr la période prévue à son engagement, soit Octobre 1933, dans les conditions générales ci-dessous :

I. Attributions.

Cet officier sera placé sous les ordres directs du Ministre de l'Air et du Général Directeur de l'Aviation de Guerre, à l'exclusion de toute autre Autorité. Son rôle principal sera d'enseigner aux Ecoles d'aviation dans des conditions identiques àcelles prévues pour l'officier britannique, Conseiller auprès du Département de l'Air hellénique. Comme cet officier il sera appelé éventuellement à donner son avis sur, des questions relatives à l'organisation, l'instruction et l' entraiment des forces sériennes helléniques, ainsi que sur l'organisation de la D. C. A.

L'autorité administrative exécutive lui sera dévolue en conformité avec les réglements grecs en vigueur concernant les officiers grecs.

2. Désignation de l'Officier.

Le Gouvernement Français se réserve le droit de rappeler l'officier conseiller d'Aéronautique et d'en assurer le remplacement après entente avec le Gouvernement hellénique. En cas de mobilisation française, cet officier pourra être rappelé sans délai.

De son côté, le Gouvernement Hellénique pourra, après entente avec le Gouvernement Français, obtenir

τὴν ἀντικατάστασιν τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου ἐὰν αἱ περιστάσεις ἢ τὸ συμφέρον τῆς ὑπηρεσίας τὸ ἐπιβάλλουν.

Ὁ ἀξιωματικὸς σύμβουλος τῆς Ἀεροπορίας θὰ ἐπωφεληθῇ πάντων τῶν πλεονεκτημάτων τοῦ παρόντος συμφώνου εὐθὺς ὡς ὁρισθῇ νὰ καταλάβῃ τὴν θέσιν του.

3. Ἀποζημιώσεις.

Ὁ ἀξιωματικὸς σύμβουλος τῆς Ἀεροπορίας θ' ἀπολαμβάνῃ τῶν ἀποζημιώσεων τῶν προβλεπομένων ἀπὸ τὸ συμβόλαιον τῆς 14 Αὐγούστου 1931 τὸ σχετικὸν πρὸς τὴν παραμονὴν ἐν Ἑλλάδι Γαλλικῆς Στρατιωτικῆς Ἀποστολῆς.

Ἐν τούτοις συμφώνως πρὸς τὴν ὑπάρχουσαν συνήθειαν ἐφ' ἧς ἡ ἀνάγκη ἐγένετο αἰσθητή, ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θέλει χορηγῇ ἕκαστον μῆνα εἰς τὸν ἀξιωματικὸν σύμβουλον καὶ τῇ αἰτήσει του ποσόν τι εἰς συνάλλαγμα ἐπὶ Παρισίων ἴσον πρὸς τὸ 5ον τοῦ συνόλου τῶν μηνιαίων ἀπολαυῶν τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου.

4. Μεταφορὰ τοῦ ἀξιωματικοῦ καὶ τῆς οἰκογενείας του.

Ὁ ἀξιωματικὸς σύμβουλος τῆς Ἀεροπορίας θ' ἀπολαμβάνῃ τῶν διατάξεων τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὸ συμβόλαιον 14 Αὐγούστου 1931 τὸ ἀναφερόμενον ἀνωτέρω.

5. Ἐτησία ἄδεια.

Ὁ ἀξιωματικὸς σύμβουλος τῆς Ἀεροπορίας θ' ἀπολαμβάνῃ τῶν διατάξεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ συμβόλαιον 14 Αὐγούστου 1931 τὸ ἀναφερόμενον ἀνωτέρω.

6. Ὁδοιπορικὰ ἔξοδα ὑπαγορευόμενα ἀπὸ τὴν ὑπηρεσίαν.

Εἰς περίπτωσιν προσωρινῆς μετακινήσεως διὰ λόγους ὑπηρεσίας διατασσμένης ἀπὸ τὸν Ὑπουργὸν τῆς Ἀεροπορίας ὁ ἀξιωματικὸς σύμβουλος θὰ ἀποζημιοῦται διὰ τὰς πρώτας εἴκοσι μόνον ἡμέρας ἐπὶ τῶν κάτωθι βάσεων :

α') Πληρωμὴ τῶν ἐξόδων ταξειδίου ἐπ' αὐτοκινήτου ἢ σιδηροδρομικῶς (Ι θέσις).

β') Ἡμερησία ἀποζημίωσις ἀποστολῆς διπλῆ.

Ἀπὸ τῆς 21ης ἡμέρας δὲν θὰ δικαιοῦται εἰμὴ εἰς τὴν πληρωμὴν τῶν ἐξόδων ταξειδίου του καὶ τῆς κανονικῆς ἀποζημιώσεως ἀποστολῆς.

7. Ἀσθένεια, δυστύχημα, θάνατος.

Ὁ ἀξιωματικὸς σύμβουλος τῆς Ἀεροπορίας θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν διατάξεων τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸ συμβόλαιον τῆς 14 Αὐγούστου 1931 τὸ ἀναφερόμενον ἀνωτέρω.

8. Διάρκεια τοῦ συμβολαίου.

Εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὸν ἀξιωματικὸν τὸν παραμένοντα ἐν ἀποστολῇ, τὸ παρὸν σύμφωνον, ἰσχῦον μέχρι τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1933 δύναται αὐτομάτως νὰ παραταθῇ κατὰ διαδοχικὰς περιόδους ἑνὸς ἔτους ἐκτὸς ἐὰν μία ἐκ τῶν δύο Κυβερνήσεων γνωρίσῃ ἓξ μῆνας τὸ ὀλιγώτερον πρὸ τῆς ἐκπνεύσεώς του ὅτι δὲν θὰ παραταθῇ.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν μία τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ ἐπεθύμει νὰ ἐπιτύχῃ τὴν ἀκύρωσιν τοῦ συμβολαίου πρὸ τῆς λήξεώς του ἡ ἀκύρωσις αὕτη δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀκύρωσις ἤθελε ζητηθῇ ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ὁ ἀξιωματικὸς θέλει λάβῃ, ὑπὸ τύπον ἀποζημιώσεως, δύο μῆνας ἀποζημιώσεως ἀποστολῆς.

9. Τελωνεῖα, διόδια, φόροι.

Πᾶς δασμὸς τελωνειακὸς ἐπὶ τῶν ἀποσκευῶν, ἐπίπλων, αὐτοκινήτων, προσωπικῶν, εἰδῶν ἀποικιακῶν καὶ παντὸς εἴδους ἀναγκαιοῦντος εἰς τὸν ἀξιωματικὸν ἢ εἰς τὴν οἰκογένειάν του ἐν Ἑλλάδι, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας του παρὰ

le remplacement de cet officier si les circonstances ou l'intérêt du service l'exigent.

L'officier conseiller d'Aéronautique bénéficiera de tous les avantages du présent accord dès qu'il sera désigné pour occuper le poste.

3. Indemnités.

L'Officier conseiller d'Aéronautique percevra les indemnités prévues au contrat du 14 Août 1931 relatif au séjour d'une Mission Militaire Française en Grèce.

Tiutefois, conformément à l'usage établi depuis que le besoin s'en est fait sentir, la Banque de Grèce cédera chaque mois à l'officier conseiller et sur sa demande une somme en change français sur Paris égale au cinquième du total des émoluments mensuels de cet officier.

4. Transport de l'officier et de sa famille.

L'officier conseiller d'Aéronautique bénédiciera des dispositions incluses au contrat du 14 Août 1931 mentionnées cidessus.

5. Permission annuelle.

L'officier conseiller d'Aéronautique bénéficiera des dispositions incluses au contrat du 14 Août 1931 mentionnées cidessus.

6. Frais de déplacement occasionné par le service.

En cas de déplacement temporaire pour le service ordonné par le Ministre de l'Air, l'officier conseiller sera défrayé pendant les vingt premiers jours seulement sur les bases suivantes :

a) remboursement des frais de voyage en automobile ou en chemin de fer (1ère classe),

b) indemnité journalière de mission doublée.

A partir du 21ème jour, il n'aura plus droit qu'au remboursement de ses frais de voyage et à l'indemnité normale de mission.

7. Maladie, accident, décès.

L'officier conseiller d'Aéronautique bénéficiera des dispositions incluses au contrat du 14 Août 1921 mentionné cidessous.

8. Durée du contrat.

En ce qui concerne l'officier maintenu en mission, le présent accord, valable jusqu'au 1er Octobre 1933, pourra être prolongé automatiquement par périodes successives d'une année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne fasse savoir six mois au moins avant son expiration qu'il ne sera pas prolongé.

Au cas où l'un des deux Gouvernements désirerait obtenir la résiliation du contrat avant son expiration, cette résiliation pourra être obtenue sous réserve d'un accord entre les deux Gouvernements. Dans le cas où la résiliation serait demandée par le Gouvernement Hellénique, l'officier recevra, à titre de dédommagement, deux mois d'indemnité de mission.

9. Douane, péages, impôts.

Tous droits de douane frappant les bagages, meubles, automobiles, effets personnels, denrées comestibles et tout objet nécessaire à l'officier ou à sa famille en Grèce, pendant le durée de son service au Ministère

τῷ Ἑλληνικῷ Ὑπουργείῳ τῆς Ἀεροπορίας θέλουσιν ἐπιβαρύνῃ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὁ ἀξιωματικὸς θὰ ὑποβάλῃ λεπτομερῆ κατάλογον τῶν εἰδῶν τὰ ὁποῖα ἐπιθυμεῖ νὰ εἰσαγάγῃ καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβαίνῃ εἰς τὴν παραλαβὴν τῶν ἐμπορευμάτων καὶ εἰς τὸν κανονισμὸν τῶν τελωνειακῶν δασμῶν.

Εἰς τὸ τέλος τῆς ὑπηρεσίας του ἐν Ἑλλάδι πᾶν ἐμπόρευμα οὕτω εἰσαχθὲν δέον νὰ ἐξαχθῇ ἐκ νέου ἢ ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει ὁ σχετικὸς τελωνειακὸς δασμὸς νὰ καταβληθῇ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ἀπαλλάσσεται παντὸς δασμοῦ καὶ παντὸς ἑτέρου χώρου.

Τὸ προσωπικὸν αὐτοῦ αὐτοκίνητον θέλει φέρῃ ἐπίσημον ἀριθμὸν ἀπαλλάσσοντα αὐτὸ παντὸς φόρου πολυτελείας ἢ διοδίων.

10. Βοηθητικὸν Ἑλληνικὸν προσωπικόν.

Εἷς μεταφραστὴς καὶ εἷς δακτυλογράφος θέλουσιν ἀποκλειστικῶς ἢ μερικῶς τεθῇ εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ ἀξιωματικοῦ συμβούλου τῆς Ἀεροπορίας.

Εἷς στρατιώτης θ' ἀποσπασθῇ παρ' αὐτῷ ὡς ὑπηρέτης.

11. Αὐτοκίνητον.

Ὁ ἀξιωματικὸς σύμβουλος τῆς Ἀεροπορίας θὰ ἔχῃ δικαίωμα ἀποκλειστικῆς χρήσεως ἑνὸς αὐτοκινήτου ὅπερ θὰ εἶναι ὑπὸ τὰς διαταγάς του διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ὑπηρεσίας του.

Ἐὰν δι' ἕνα οἱονδήποτε λόγον τὸ αὐτοκίνητον τοῦτο ἐπισκευάζεται ἢ δὲν δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ θὰ ἔχῃ δικαίωμα νὰ ἐνοικιάσῃ ἕνα αὐτοκίνητον ταξὶ οὗτινος ἡ δαπάνη θέλει καταβληθῇ αὐτῷ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Ἰουλίου 1932.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Στρατιωτικῶν
Θ. ΧΑΒΙΝΗΣ

Διὰ τὴν Γαλλικὴν Κυβέρνησιν
Ὁ ἐν Ἑλλάδι Πρέσβυς τῆς Γαλλίας
ΚΛΕΜΑΝ ΣΙΜΟΝ

de l'Air hellénique, seront supportés par le Gouvernement grec.

A cet effet, l'officier soumettra une liste complète des articles qu'il désisera importer et le Gouvernement hellénique procédera à la réception des marchandises et au réglement des droits de douane.

A l'expiration de son service en Grèce, toute marchandise ain si importée devra être reexportée ou, dans le cas contraire, les droits de douane y relatifs remboursés au Gouvernement Grec.

Le dit offieier sera exonéré de tout impôt et de toute autre taxe.

Son automobile personnelle portera un numéro officiel l'exemptant de toute taxe de luxe ou de péage.

10. Personnel auxiliaire grec.

Un traducteur et un dectylographe seront exclusivement ou partiellement attachès à l'officier conseiller d'Aéronautique.

Un soldat lui sera affecté comme ordonnance.

11. Automobile.

L'officier conseiller d'Aéronautique aura droit à l'usage exclusif d'une automobile qui sera à ces ordres pour le service. Si pour une raison quelconque cette voiture était en réparation ouhors d'usage, il auraitle droit de louer un taxi-auto dont les frais lui seraient remboursés.

Fait à Athènes, le 21 Juillet 1932.

Pour le Gouvernement Hellénique :
Le Ministre de la Guerre
TH. HAVINIS

Pour le Gouvernement Français :
Le Ministre de France en Grece
F. CLEMENT—SIMON

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ